

ปีที่ ๑๐ เล่ม ๕ พฤศจิกายน ๒๕๐๙



# ศิลปากร

นิตยสารรายสัปดาห์ของกรมศิลปากร



พระมหาโมคคัลลานะกำลังนำนันทโกปนันทนาคราชไปเฝ้าพระพุทธเจ้า  
ภาพร่างฝีพระหัตถ์

# สารบัญ

ปีที่ ๑๐ เล่ม ๔

พฤศจิกายน

๒๕๐๕

๑. สารสันสมเด็จพระ ... .. สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ  
... .. และ สมเด็จพระยามะราชรังษ ... หน้า ๑
๒. บันทึกเรื่องความรู้ต่างๆ ... .. สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ  
... .. และ พระยาอนุমানราชชน ,, ๑๑
๓. เมื่อข้าพเจ้าเฝ้าสมเด็จพระ ... .. พระยาอนุমানราชชน ,, ๑๘ ✓
๔. ชาวต่างประเทศที่เข้ามาตั้งบ้านเรือนในกรุงศรีอยุธยา  
... .. พระยาโบราณราชธานินทร์ ,, ๖๖ ✓
๕. คำอ่านจารึกบนวัตถุสัมฤทธิ์ อักษรขอมโบราณ ภาษาขอม  
เมืองพระรถ อำเภอสรีมหาโพธิ์ จังหวัดปราจีนบุรี ... ประสาร บุญประครอง ,, ๓๐
๖. งานดนตรีกรรมของกรมศิลปากร พ.ศ. ๒๕๐๕  
... .. มนตรี ตราโมท บันทึก ,, ๓๒
๗. คำอธิบายเพลง “สาริกามเดือน” ๓ ชั้น ... .. มนตรี ตราโมท ,, ๕๐  
โน้ตเพลง “สาริกามเดือน” ๓ ชั้น ... .. ของเก่า ,, ๕๒
๘. แดงการณัสนักนักษัตรมนตรี เรื่อง แผ่นกระเบื้องจารึก  
ประวัติศาสตร์ชาติไทย ,, ๕๓

# SILPĀKON

---

Vol. 10

November, 1966

No. 4

---

## CONTENTS

1. "San Somdet" (Letters between Their Late Royal Highnesses, Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Notes on Miscellaneous Subjects by His Late Royal Highness Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon	„ 11
3. When I Visited Somdet by Phya Anuman Rajadhon	„ 18
4. Foreigners Who Settled in Ayutthaya by Phya Boranrajathanin	„ 66
5. Reading and Explanation of Ancient Khom Characters in Khom Language on Bronze, Found at Maung Phra Roth, Amphoe Sri Maha Phot, Prachin Buri by Prasarn Boonprakong	„ 70
6. The Sixth Year's Festival of Music and Dance by Montri Tramote	„ 72
7. Explanation of Thai Song "Sarika Chom Duan" by Montri Tramote	„ 90
Musical Notes of Thai Song "Sarika Chom Duan" by Montri Tramote	„ 92
8. A Statement of Office of the Prime Minister on the Glazed Tiles with Alleged Historical Thai Inscription	„ 97



## แถลงการณ์สำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง แผ่นกระเบื้องจารึกประวัติศาสตร์ชาติไทย

ตามที่ได้มีข่าวในหนังสือพิมพ์และนิตยสารบางฉบับว่า มีผู้พบแผ่นจารึกที่จังหวัดเพชรบุรี และเมื่อได้นำมาให้พระเถระผู้เชี่ยวชาญการอ่านอักษรโบราณองค์หนึ่งอ่านแล้ว ปรากฏว่าเป็นประวัติศาสตร์ของชาติไทยที่มีมาแต่ก่อนพุทธกาลนั้น

สำนักนายกรัฐมนตรีได้ให้กรมศิลปากรและกรมทรัพย์สินทางปัญญาจัดผู้เชี่ยวชาญพิสูจน์เรื่องนี้แล้ว ผลของการพิสูจน์ได้ความว่า

๑. แผ่นจารึกตัวอักษร กรมทรัพย์สินทางปัญญาพิสูจน์ว่าทำด้วยดิน ทนไฟ หล่อให้เป็นแผ่นอยู่ได้ด้วยปูนซึ่งเข้าใจว่าเป็นปูนซิเมนต์ปอร์ตแลนด์ เช่นที่บริษัทปูนซิเมนต์ไทยผลิตจำหน่ายอยู่ในปัจจุบันนี้ ผิวแผ่นกระเบื้องเคลือบด้วยสีที่ละลายในแอลกอฮอล์ได้ดี เข้าใจว่ามีส่วนผสมของแคลเซียม ฉะนั้น แผ่นกระเบื้องที่จารึกอักษรควรจะเป็นของทำในสมัยปัจจุบัน ไม่ใช่ของโบราณ

๒. ตัวอักษรที่จารึกในแผ่นกระเบื้องนั้น ผู้ชำนาญการอ่านหนังสือโบราณของกรมศิลปากรได้ตรวจเทียบกับอักษรโบราณของอินเดีย อักษรขอม อักษรไทยเผ่าต่าง ๆ เช่น ไทยภาคกลาง ไทยลานนา ไทยลานช้าง ไทยในรัฐฉาน ไทยตองเกีย ไม่มีลักษณะใดที่ตรงกันจนสามารถผสมอ่านออกมาเป็นคำๆ หรือเป็นเรื่องเป็นราวได้เลย ตัวอักษรที่ขีดเขียนในแผ่นกระเบื้องเลียนแบบอักษรไทยก็มี เลียนล้ออักษรจีนก็มี

๓. ข้อความที่มีผู้อ่านจากแผ่นกระเบื้องในตอนหนึ่งกล่าวว่า ในสมัยพระเจ้าทับไทยทองสร้างพระพุทธรูปสลักด้วยหินองค์แรกขึ้นที่ถ้ำฤๅษีเขา ซึ่งหมายถึงพระพุทธรูปหินจำหลักในถ้ำฤๅษีเขา จังหวัดราชบุรีในปัจจุบันนี้ และตอนหนึ่งกล่าวว่า พระเจ้าทับไทยทองครองราชสมบัติระหว่างปีโล ๑๑๑๒ ถึง ๑๒๐๒ ปีโลนี้ผู้อ่านอ้างว่าเท่ากับพุทธศักราช ๑๑๕๐ ปี ฉะนั้นเมื่อเทียบเป็นปีพุทธศักราช ก็หมายความว่าได้มีการสร้างพระพุทธรูปที่ถ้ำฤๅษีเขา จังหวัดราชบุรีก่อนพุทธศักราช ๑๒ หรืออย่างช้าก็ไม่เกินพุทธศักราช ๑๒ ซึ่งขัดกับข้อเท็จจริงในทางโบราณคดี

เพราะตามหลักฐานปรากฏว่า ได้มีการสร้างพระพุทธรูปขึ้นเมื่อราวพุทธศักราช ๖๐๐ หรือสูงขึ้น ไปก็ไม่เกินพุทธศักราช ๔๐๐ อีกประการหนึ่งพระพุทธรูปที่ถ้ำฤๅษีเขางูนี้ เป็นศิลปะสมัยทวารวดี ประมาณพุทธศักราช ๑๑๐๐ ถึง ๑๗๐๐ และตัวอักษรจารึกที่พระพุทธรูปเป็นอักษรอินเดียให้อายุ ปูนเดียวกับสมัยฝีมือช่างจำหลักพระพุทธรูป รวมความว่าพระพุทธรูปจำหลักที่ถ้ำฤๅษีเขางูสร้าง ระหว่างพุทธศักราช ๑๑๐๐ ถึง ๑๗๐๐ ไม่ใช่สร้างเมื่อราวพุทธศักราช ๑๒ หรือก่อนนั้นตามที่กล่าว อ้างว่าอ่านได้จากแผ่นกระเบื้องจารึก

๔. พระพุทธรูปและเสมาธรรมจักรซึ่งอ้างว่าสร้างแต่ครั้งโบราณหลายพันปีในสมัยเดียวกับแผ่นกระเบื้องจารึกนั้น ได้กระทำเลียนแบบจากพระพุทธรูปในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนครบ้าง เลียนแบบจากภาพปั้นที่นายช่างของกรมศิลปากรคิดปั้นขึ้นใหม่สำหรับพิมพ์ประกอบ ในหนังสือเกี่ยวกับพุทธศาสนาบ้าง เสาธรรมจักรก็ทำเลียนแบบไปจากเหรียญฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ

บัดนี้ ทางราชการสืบสวนได้ความว่า กระเบื้องจารึกอักษรได้กระทำขึ้นโดยชายผู้หนึ่ง ซึ่งมีอาชีพในทางทำพระพุทธรูปเลียนแบบของโบราณขาย บ้านอยู่ที่ตำบลคูบัว จังหวัดราชบุรี เมื่อทำเสร็จแล้วก็ขายให้แก่หญิงผู้หนึ่งซึ่งอยู่ในพระนคร หญิงผู้นั้นได้นำไปถวายพระเถระ แม้ชายผู้ทำเองก็เคยนำไปถวายด้วยเหมือนกัน เพราะเป็นศิษย์ผู้หนึ่งของพระเถระองค์นั้น ส่วนพระพุทธรูปและเสมาธรรมจักรได้กระทำโดยช่างที่มีอาชีพทำพระพุทธรูปเลียนแบบของโบราณขายเช่นเดียวกัน ช่างผู้นี้บ้านอยู่ที่อำเภอบางขุนเทียน จังหวัดธนบุรี

สรุปแล้ว กระเบื้องที่ว่าจารึกประวัติศาสตร์ชาติไทยแต่ก่อนพุทธกาลและพระพุทธรูปที่ว่าสร้างขึ้นแต่โบราณสมัยเดียวกับกระเบื้องจารึกนั้น เป็นของทำขึ้นใหม่เมื่อเร็วๆ นี้เอง หาใช่เป็นของโบราณตามที่ปรากฏเป็นชำนันไม่ เนื่องจากมีประชาชนหลงเชื่อข่าวการพบกระเบื้องจารึกประวัติศาสตร์ชาติไทย และพระพุทธรูปโบราณอายุหลายพันปีเป็นจำนวนมาก และก่อให้เกิดความปั่นป่วนแก่วงวิชาการประวัติศาสตร์โบราณคดี ซึ่งเป็นการเสียหายแก่วงวิชาการของประเทศ และประชาชนที่หลงเชื่ออาจต้องสูญเสียทรัพย์สินไปซื้อของปลอมมาไว้ในครอบครอง ดังนั้นนายกรัฐมนตรีจึงขอแสดงความจริงเพื่อประชาชนทราบ และขอย้ำได้หลงเชื่อคำหลอกลวงนั้น การที่นายกรัฐมนตรีได้แถลงเรื่องนี้ล่าช้าไปบ้าง ก็เพราะต้องใช้เวลาพิสูจน์และสอบสวนจนกว่าจะมีหลักฐานว่าเป็นของปลอม จึงจะแถลงให้ประชาชนทราบได้.

นายกรัฐมนตรี

๗ ตุลาคม ๒๕๐๕



## **A Statement of the Office of the Prime Minister On the Glazed Tiles with Alleged Historical Thai Inscriptions**

---

In accordance with newspaper and magazine reports concerning the inscribed tile found in Changwad Petburi deciphered by a monk specializing in ancient characters, and which appeared to be a historical description of the Thai nation before the Buddhist Era.

The Office of the Prime Minister turned the matter over to the Fine Arts Department and the Department of Natural Resources whose archaeological and scientific experts have investigated the case, the results of which are as follows:

1. The inscribed tile were proved by the Department of Natural Resources to have been cast with a mixture of clay, sand and the so-called Portland cement, similar to the kind of cement produced by the present day Thai Cement Company. The surface of the tile is glazed with a substance easily dissolved in alcohol and which is understood to have shellac mixed in it. Those glazed tiles with inscriptions, thus, must have been made in the present day and not in olden times.

2. The characters inscribed on the glazed tiles have been examined by experts on ancient characters from the Fine Arts Department in comparison with the ancient characters of India, Combodia and even those of the different Thai tribes of the central region, of Lanna, of Lanchang, the Shan States, and Tonkin. It was discovered that nothing of the different marks on the tile inscriptions was similar to those ancient scripts, or could be combined or made into any comprehensible words or grammatical sentences, but all of the characters inscribed on those glazed tiles were an imitation of the present day Thai and Chinese characters.

3. A passage deciphered from the glazed tile inscription says that during the reign of King Tab Thai Thong, the first stone Buddha image was made in the Ruesi Cave at Khao Ngoo Mountain. This identifies the stone Buddha image in the Ruesi Cave at Khao Ngoo Mountain, in Changwad Ratburi of the present time; and another passage claims that King Tab Thai Thong succeeded to the throne between the so-called Pee-lo or the period between 1112 and 1202, which was, according to the monk who has deciphered the inscription, 1190 years before the Buddhist Era. Supposing that this event occurred during this period of time, it would mean that the making of the stone Buddha image in Ruesi Cave at Khoa Ngoo Mountain, in Changwad Ratburi took place 12 years before or not later than 12 years before

the Buddhist Era, which is not consistent with the archaeological facts. According to well-recognized evidence, the first Buddha images were made about 600 B.E. or not earlier than 400 B.E. The stone Buddha image in Ruesi Cave at Khao Ngoo Mountain is considered to be a work of Dvaravati art dating about 1100—1700 B.E., and the inscription on the image was in one of the ancient languages of southern India, about the same age as that of the workmanship of this Buddha image. In conclusion, the stone Buddha image in Ruesi Cave at Khao Ngoo Mountain was made between 1100—1700 B.E., and not about 12 B.E. or earlier as according to the claim of the glazed tile inscriptions.

4. The Buddha images and the Sema-Dhamma-chak (*a sema incised with the Wheel of the Law*) which according to the inscription were already existent and are claimed to be thousands of years old, the same age as the glazed tile inscriptions, are in fact imitations of some of the Buddha images in the National Museum, Bangkok, and imitations of models of Buddha images, newly created by the artist of the Fine Arts Department for use as illustrations in some of publications on Buddhist subjects. The Sema-Dhamma-chak (*a sema incised with the Wheel of the Law*) are also imitations taken from memorial medals of the 25th century celebration of Buddhism.

This matter has been officially investigated, and it was found that the glazed tile inscriptions were made by a certain man whose occupation was to make imitations of antiquities for sale. This man lived in the locality of Koo Bua, Changwad Ratburi. After finishing some of his imitations, he sold them to a certain woman living in Bangkok, who later on presented them to the monk. The man who made the false antiquities also presented his works to this monk, being one of his admirers. The Buddha images and the Sema-Dhamma-chak (*a sema incised with the Wheel of the Law*) were also made by a certain craftsman who specialized in making imitations of ancient works. This man lives in the locality of Bang-Khun-tien, Changwad Thonburi.

In conclusion, all the glazed tiles with alleged inscription concerning Thai history before the Buddhist Era, as well as the Buddha images referred to as works made in the same period as the inscribed tiles, are works very recently made, and they are not at all the work of ancient times as was reported in the newspapers. Since numerous people believed this news concerning the discovery of the inscribed glazed tiles relevant to the history of Thailand, and of the supposedly ancient Buddha images, thus causing confusion and damage to the cause of historical and archaeological studies of the country and since those who continue believing the report lose money in buying them, the Office of the Prime Minister, therefore, issues this statement of facts for the general public to know. Please do not be led into believing these false rumors.

ส่วนหนึ่งของกระเบื้องจารึกตามแถลงการณ์สำนักนายกรัฐมนตรี



แผ่นกระเบื้องที่ว่าเป็นจารึกประวัติศาสตร์ไทย

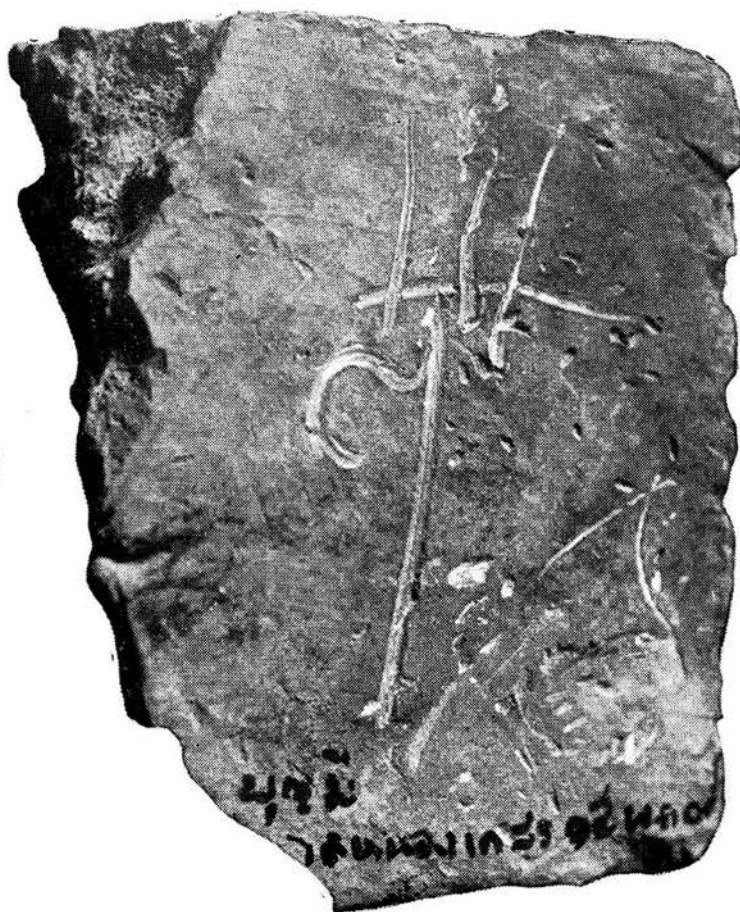
แผ่นกระเบื้องที่มีรูป  
พระพุทธประวัติปางประสูติ



พระพุทธรูปปางหกลำด



ด้านหลังพระพุทธรูป  
มีรูปธรรมจักรและ  
กวางหมอบ



จารึกที่อ่านว่าสุวรรณภูมิ